

พฤติกรรมการใช้พจนานุกรมสองภาษาในการเรียนวิชาการแปลของนักศึกษา

หลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษามลายู

The Behavior of Bilingual Dictionary Using in the Study of Translation Among Bachelor of Education Students, Malay Language Program

ฮัสบูลลอห์ นาดารานิง* ซารีเยห์ สตาร์*

Hasbulloh Nadaraning* Sareeyah Star*

หลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษามลายู คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา*

Bachelor of Education Students, Malay Language Program, Faculty of Humanities and Social Sciences, Yala Rajabhat University*

บทคัดย่อ

การวิจัยนี้ เป็นการศึกษาพฤติกรรมการใช้พจนานุกรมสองภาษาในการเรียนวิชาการแปลของนักศึกษาหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษามลายู มีจุดประสงค์เพื่อศึกษาวัตถุประสงค์ในการเลือกใช้พจนานุกรมสองภาษาที่มีความแตกต่างกันของนักศึกษา เพื่อศึกษาว่านักศึกษามีความเคยชินกับการใช้พจนานุกรมสองภาษามากน้อยเพียงใด ถ้าเทียบกับพจนานุกรมภาษาเดียว และเพื่อศึกษาถึงปัญหาในการใช้พจนานุกรมในการเรียนวิชาการแปลภาษามลายู-ไทย ตัวอย่างประชากรคือนักศึกษาหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษามลายู ชั้นปีที่ 2 ที่ลงทะเบียนเรียนรายวิชาการแปลภาษามลายู-ไทย จำนวน 33 คน เป็นนักศึกษาชายจำนวน 7 คน และนักศึกษาหญิงจำนวน 26 คน เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยคือแบบสอบถามการใช้พจนานุกรมในการแปลภาษา และข้อมูลที่ได้ถูกนำมาวิเคราะห์โดยคิดเป็นร้อยละ

จากการวิเคราะห์ผลปรากฏว่านักศึกษาหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษามลายู ชั้นปีที่ 2 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ใช้พจนานุกรมสองภาษาเพื่อหาความหมายของคำ นักศึกษามีความเคยชินกับพจนานุกรมสองภาษามากกว่าพจนานุกรมภาษาเดียว และปัญหาในการใช้พจนานุกรมของนักศึกษาคือ นักศึกษาไม่ทราบว่าจะเปิดหาคำใดเพื่อให้ตรงกับความหมายของคำที่ต้องใช้ นักศึกษาไม่เข้าใจสัญลักษณ์ คำย่อ คำกำกับคำศัพท์ ที่ใช้ในพจนานุกรม และหาความหมายคำศัพท์ที่ต้องการไม่ได้

คำสำคัญ : พจนานุกรม การแปล ภาษามลายู

Received: 2022- 04 - 20

Revised: 2022- 06 - 18

Accepted: 2022- 04 - 22

Abstract

This research was to study the behavior of bilingual dictionary using in the study of translation among Bachelor of Education students, Malay Language Program. The purposes of this study were (1) to study the purpose of selecting bilingual dictionaries that differ among students (2) to study how familiar with using bilingual dictionaries of the students and (3) to study problems in using dictionaries in learning Malay-Thai translation. The population consisted of 33 second-year Education Students, Malay Language Program who registered Malay-Thai translation course. The tool was questionnaire about dictionary using and percentage was used to analyze the data.

The result of the study showed that the student used a bilingual dictionary to find the meaning of a word. They are more familiar with bilingual dictionaries than one language dictionary. The problem of using dictionary is students do not know which words are appropriate to match their meanings. They also do not understand symbols and acronyms used in the dictionary and cannot find the meaning of the word.

Keyword: dictionary, translation, Malay language

บทนำ

พจนานุกรมสองภาษา คือพจนานุกรมที่ให้ความหมายของคำจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง เช่น จากไทยเป็นอังกฤษ หรือ จากอังกฤษเป็นไทย ปัจจุบันการใช้พจนานุกรมเป็นปัจจัยที่สำคัญในการแปล ผู้แปลส่วนใหญ่จำเป็นต้องใช้พจนานุกรม ในการหาความหมายศัพท์ สำนวน ตลอดจนข้อมูลอื่น ๆ ที่มีอยู่ในพจนานุกรม อาจกล่าวได้ว่าหากปราศจากพจนานุกรม การแปลคงจะประสบความสำเร็จได้ยาก ซานเชส รามอส (Sánchez Ramos, 2009) กล่าวว่า การหาความหมายคำศัพท์ในพจนานุกรมเป็นขั้นตอนสำคัญในกระบวนการแปล เนื่องจากพจนานุกรมให้ข้อมูลที่มีประโยชน์มากต่อผู้แปล ผู้แปลสามารถใช้ประโยชน์จากพจนานุกรมได้ทั้งในการหาความหมายของคำศัพท์ ใช้ในการสังเกตชนิดของคำตามหลักไวยากรณ์ ตลอดจนใช้เป็นแม่บทในการพิจารณาหลักเกณฑ์ของภาษา

ในชั้นเรียนการสอนแปล ทั้งผู้เรียนและผู้สอนต้องอาศัยพจนานุกรมเป็นเครื่องมือสำคัญ ในการเรียนการสอน แต่โดยทั่วไปนั้น ผู้สอนมักจะคิดว่าผู้เรียนใช้พจนานุกรมเป็นอยู่ก่อนแล้ว จึงไม่จำเป็นต้องสอนการใช้พจนานุกรมอีก อย่างไรก็ตาม ดูเหมือนว่ายังมีความคลาดเคลื่อนอยู่ระหว่างความคาดหวังและความเป็นจริง เกี่ยวกับการใช้พจนานุกรม (Neubach & Cohen, 1988) ในด้านการเขียน ความผิดพลาดส่วนหนึ่งเป็นความผิดพลาดด้านคำศัพท์ ความผิดพลาดด้านคำศัพท์อาจจะเกิดความสับสนในการเลือกใช้ความหมายหลาย ๆ ความหมายสำหรับคำศัพท์คำศัพท์แต่ละคำการที่พจนานุกรมให้ความหมายหลายความหมายสำหรับคำศัพท์แต่ละคำ นอกจากจะเป็นข้อดีแล้ว อาจเป็นประเด็นหลักที่ทำให้ผู้ใช้พจนานุกรมเกิดความสับสนในการเลือกใช้ความหมายที่เหมาะสม Coady (1997) ได้พูดถึงประเด็นนี้ไว้ในบทความของเขาพร้อมทั้งชี้ให้เห็นว่า แม้แต่ผู้ใหญ่ซึ่งน่าจะมีประสบการณ์จากการเรียนรู้ภาษาแม่ที่มากพอก็ยังไม่สามารถตัดสินใจเลือกใช้ความหมายที่ถูกต้องได้

ด้วยเหตุผลดังกล่าว จึงควรมีการศึกษาเกี่ยวกับพฤติกรรมการใช้พจนานุกรมสองภาษาของนักศึกษา เพื่อหาแนวทางในการพัฒนาการเรียนการสอนที่มีคุณภาพ และแก้ไขปัญหาในการใช้พจนานุกรมในการแปลของนักศึกษา อันจะส่งผลให้การเรียนการสอนวิชาการแปลที่มีประสิทธิภาพมากขึ้น

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์ดังนี้

1. เพื่อศึกษาวัตถุประสงค์ในการเลือกใช้พจนานุกรมสองภาษาที่มีความแตกต่างกันของนักศึกษา
2. เพื่อศึกษาว่านักศึกษามีความเคยชินกับการใช้พจนานุกรมสองภาษามากน้อยเพียงใด ถ้าเทียบกับพจนานุกรมภาษาเดียว
3. เพื่อศึกษาถึงปัญหาในการใช้พจนานุกรมในการเรียนวิชาการแปลภาษามลายู-ไทย

วิธีดำเนินการวิจัย

กลุ่มประชากร

การวิจัยนี้เป็นการศึกษาเชิงปริมาณ (Quantitative Research) ประชากรในการวิจัยคือ นักศึกษาหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษามลายู ชั้นปีที่ 2 ที่ลงทะเบียนเรียนวิชาการแปลภาษามลายู-ไทย จำนวน 33 คน เป็นนักศึกษาชายจำนวน 7 คน และนักศึกษาหญิงจำนวน 26 คน

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการรวบรวมข้อมูลเพื่อการวิจัย เป็นแบบสอบถาม ซึ่งกลุ่มตัวอย่างจะเป็น ผู้กรอกแบบสอบถาม (Self-Adminstrated Questionnaire) เพื่อทราบพฤติกรรมการใช้พจนานุกรมสองภาษาในการเรียนวิชาการแปลของนักศึกษาหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษามลายู โดยแบบสอบถามจะมีทั้งหมด 10 ข้อ

การเก็บรวบรวมข้อมูล

แบบสอบถามเพื่อใช้ในการวิจัยครั้งนี้ คณะผู้วิจัยสร้างขึ้นโดยมีขั้นตอนในการสร้างดังต่อไปนี้

1. รวบรวมข้อมูลจำนวนของนักศึกษาหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษามลายู คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา
2. ศึกษาเอกสาร ข้อมูลหนังสือเกี่ยวกับพจนานุกรม และการใช้พจนานุกรมต่างๆ เพื่อที่จะนำมาออกแบบสอบถามในการวิจัยครั้งนี้เพื่อที่จะได้ครอบคลุมกับเนื้อหาและกรอบแนวคิดในการวิจัยครั้งนี้
3. ร่างแบบสอบถาม
4. นำแบบสอบถามไปทดลองใช้กับประชากรที่ไม่ใช่กลุ่มตัวอย่าง จำนวน 33 คน
5. นำผลการทดลองมาวิเคราะห์ปัญหาที่เกิดขึ้น และปรับปรุงแบบสอบถามอีกครั้ง
6. พิมพ์แบบสอบถาม เพื่อใช้ในการเก็บข้อมูลต่อไป

การวิเคราะห์ข้อมูล

หลังจากที่ผู้วิจัยได้รวบรวมข้อมูลและตรวจสอบความถูกต้องเรียบร้อยแล้ว จะนำแบบสอบถามที่ได้ทั้งหมดมาลงรหัส (Coding) เพื่อไปประมวลผลและคำนวณหาค่าสถิติที่ใช้ในการวิจัย โดยใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์สำเร็จรูป ซึ่งมีขั้นตอนดังนี้

1. ข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับผู้ตอบแบบสอบถามวิเคราะห์โดยการแจกแจงความถี่ และร้อยละ
2. ข้อมูล ระดับปัจจัยด้านพฤติกรรมการใช้พจนานุกรมวิเคราะห์โดยการหาค่าเฉลี่ย
3. การวิเคราะห์ข้อมูลแบบสอบถามเพื่อประเมินเพื่อวิเคราะห์ข้อมูลด้วยคอมพิวเตอร์โปรแกรมสำเร็จรูปทางสถิติ ในการวิเคราะห์ครั้งนี้ใช้สถิติเชิงพรรณนา (Descriptive Statics) แสดงค่าร้อยละ ค่าเฉลี่ย และส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน

ผลการวิจัย

คำถามข้อที่ 1 รูปแบบพจนานุกรมที่นักศึกษาใช้ในการแปล

ตารางที่ 1 แสดงค่า ความถี่ และร้อยละของรูปแบบพจนานุกรมที่ใช้ในการแปลของนักศึกษาหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษามลายู ชั้นปีที่ 2 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา

รูปแบบพจนานุกรม	ความถี่ในการใช้		
	บ่อยที่สุด	ปานกลาง	ไม่ใช้เลย
มลายู-มลายู	9 (27.3%)	19 (57.6%)	5 (15.2%)
มลายู-ไทย	22 (66.7%)	11 (33.3%)	-
ไทย-มลายู	22 (66.7%)	11 (33.3%)	-
มลายู-ไทย, ไทย-มลายู	16 (48.5%)	17 (51.5%)	-

จากตาราง 1 พบว่ารูปแบบพจนานุกรมที่นักศึกษาหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษามลายู ชั้นปีที่ 2 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลาใช้ในการแปลมีดังนี้ 1) พจนานุกรมภาษามลายู-มลายู ใช้บ่อยที่สุดจำนวน 9 คน คิดเป็นร้อยละ 27.3 ใช้ในระดับปานกลางจำนวน 19 คน คิดเป็นร้อยละ 57.6 และไม่ใช้เลยจำนวน 5 คน คิดเป็นร้อยละ 15.2 2) พจนานุกรมภาษามลายู-ไทย ใช้บ่อยที่สุดจำนวน 22 คน คิดเป็นร้อยละ 66.7 และใช้ในระดับปานกลางจำนวน 11 คน คิดเป็นร้อยละ 33.3 3) พจนานุกรมภาษาไทย-มลายู ใช้บ่อยที่สุดจำนวน 22 คน คิดเป็นร้อยละ 66.7 และใช้ในระดับปานกลางจำนวน 11 คน คิดเป็นร้อยละ 33.3 4) พจนานุกรมภาษามลายู-ไทย ไทย-มลายู ใช้บ่อยที่สุดจำนวน 16 คน คิดเป็นร้อยละ 48.5 และใช้ในระดับปานกลางจำนวน 17 คน คิดเป็นร้อยละ 51.5

คำถามข้อที่ 2 ชนิดของพจนานุกรมที่ใช้บ่อยที่สุดในการแปล

ตารางที่ 2 แสดงค่า ความถี่ และร้อยละของชนิดพจนานุกรมที่นักศึกษาใช้บ่อยที่สุดในการแปล

ชนิดพจนานุกรมที่นักศึกษาใช้บ่อยที่สุดในการแปล	ความถี่ในการใช้		
	บ่อยที่สุด	ปานกลาง	ไม่ใช้เลย
พจนานุกรมอิเล็กทรอนิกส์	18 (54.5%)	10 (30.3%)	5 (15.2%)
หนังสือพจนานุกรม	3 (9.1%)	28 (84.8%)	2 (6.1%)
พจนานุกรมในอินเทอร์เน็ต	23 (69.7%)	9 (27.3%)	1 (3%)
พจนานุกรมในแอปพลิเคชันบนมือถือ	25 (75.8%)	6 (18.2%)	2 (6.1%)
พจนานุกรมในซีดีรอม	1 (3%)	11 (33.3%)	21 (63.6%)

จากตาราง 2 พบว่าชนิดของพจนานุกรมที่นักศึกษาใช้บ่อยที่สุดในการแปล มีดังนี้ 1) พจนานุกรมอิเล็กทรอนิกส์ ใช้บ่อยที่สุด จำนวน 18 คน คิดเป็นร้อยละ 54.5 ใช้ในระดับปานกลาง จำนวน 10 คน คิดเป็นร้อยละ 30.3 และไม่ใช้เลย จำนวน 5 คน คิดเป็นร้อยละ 15.2 2) หนังสือพจนานุกรม ใช้บ่อยที่สุด จำนวน 3 คน คิดเป็นร้อยละ 9.1 ใช้ในระดับปานกลาง จำนวน 28 คน คิดเป็นร้อยละ 84.8 และไม่ใช้เลย จำนวน 2 คน คิดเป็นร้อยละ 6.1 3) พจนานุกรมในอินเทอร์เน็ต ใช้บ่อยที่สุด จำนวน 23 คน คิดเป็นร้อยละ 69.7 ใช้ในระดับปานกลาง จำนวน 9 คน คิดเป็นร้อยละ 27.3 และไม่ใช้เลย จำนวน 1 คน คิดเป็นร้อยละ 3 4) พจนานุกรมในแอปพลิเคชันบนมือถือ ใช้บ่อยที่สุด จำนวน 25 คน คิดเป็นร้อยละ 75.8 ใช้ในระดับปานกลาง จำนวน 6 คน คิดเป็นร้อยละ 18.2 และไม่ใช้เลย จำนวน 2 คน คิดเป็นร้อยละ 6.1 5) พจนานุกรมในซีดีรอม ใช้บ่อยที่สุด จำนวน 1 คน คิดเป็นร้อยละ 3 ใช้ในระดับปานกลาง จำนวน 11 คน คิดเป็นร้อยละ 33.3 และไม่ใช้เลย จำนวน 21 คน คิดเป็นร้อยละ 63.6

คำถามข้อที่ 3 นักศึกษาเคยเรียนรู้วิธีการใช้พจนานุกรมในห้องเรียนหรือไม่

ตารางที่ 3 แสดงค่าร้อยละของนักศึกษาที่เคยเรียนรู้วิธีการใช้พจนานุกรมในห้องเรียน

การเรียนรู้วิธีการใช้พจนานุกรมในห้องเรียน	ร้อยละ
เคย	100%
- ขณะเรียนอยู่ในชั้นประถมศึกษา	16 (48.5%)
- ขณะเรียนอยู่ในชั้นมัธยมศึกษา	7 (21.2%)
- ขณะเรียนอยู่ในชั้นมหาวิทยาลัย	10 (30.3%)
ไม่เคย	-

จากตาราง 3 พบว่านักศึกษาทุกคนเคยเรียนรู้วิธีการใช้พจนานุกรมในห้องเรียน โดยแบ่งเป็นระดับชั้นดังนี้ 1) ขณะเรียนชั้นประถมศึกษา จำนวน 16 คน คิดเป็นร้อยละ 48.5 2) ขณะเรียนอยู่ในชั้นมัธยมศึกษา จำนวน 7 คน คิดเป็นร้อยละ 21.2 3) ขณะเรียนอยู่ในชั้นมหาวิทยาลัย จำนวน 10 คน คิดเป็นร้อยละ 30.3

คำถามข้อที่ 4 ประเด็นที่นักศึกษาใช้ในการหาข้อมูลในพจนานุกรมเพื่อใช้ในการแปล (ตอบได้มากกว่า 1 ข้อ)

ตารางที่ 4 แสดงค่าร้อยละของประเด็นที่นักศึกษาใช้ในการหาข้อมูลในพจนานุกรมเพื่อใช้ในการแปล

ประเภทข้อมูล	ร้อยละ
ความหมายของคำ	100%
การสะกดคำ	78.8%
ตัวอย่างการใช้คำ	78.8%
ตำแหน่งของคำในประโยค	72.7%
การออกเสียง	75.8%
คำเหมือน / คำตรงข้าม	78.8%
ข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับคำ (etimologi)	84.8%
รูปของคำต่างๆ ที่มีรากศัพท์เดียวกัน	87.9%
อักษรย่อต่างๆ	84.8%
อุปสรรค / ปัจจัย (imbuhan)	81.8%
ประเภทของคำ (kelas kata)	78.8%
คำที่มีความหมายใกล้เคียงกัน	87.9%

จากตาราง 4 พบว่าประเด็นที่นักศึกษาใช้ในการหาข้อมูลในพจนานุกรมเพื่อใช้ในการแปล มีข้อมูลดังนี้

1) ความหมายของคำ คิดเป็นร้อยละ 100 2) การสะกดคำ คิดเป็นร้อยละ 78.8 3) ตัวอย่างการใช้คำ คิดเป็นร้อยละ 78.8 4) ตำแหน่งของคำในประโยค คิดเป็นร้อยละ 72.7 5) การออกเสียง คิดเป็นร้อยละ 75.8 6) คำเหมือน/ คำตรงข้าม คิดเป็นร้อยละ 78.8 7) ข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับคำ (etimologi) คิดเป็นร้อยละ 84.8 8) รูปของคำต่างๆ ที่มีรากศัพท์เดียวกัน คิดเป็นร้อยละ 87.9 9) อักษรย่อต่างๆ คิดเป็นร้อยละ 84.8 10) อุปสรรค/ ปัจจัย (imbuhan) คิดเป็นร้อยละ 81.8 11) ประเภทของคำ (kelas kata) คิดเป็นร้อยละ 78.8 และ 12) คำที่มีความหมายใกล้เคียงกัน คิดเป็นร้อยละ 87.9

คำถามข้อที่ 5 จากประสบการณ์การใช้พจนานุกรม นักศึกษาเคยหาข้อมูลใดต่อไปนี้ (ตอบได้มากกว่า 1 ข้อ)

ตารางที่ 5 แสดงค่าร้อยละของประสบการณ์การใช้พจนานุกรมของนักศึกษาในการหาข้อมูล

ประเภทข้อมูล	ร้อยละ
ความหมายของคำ	100%
การสะกดคำ	78.8%
ตัวอย่างการใช้คำ	78.8%
ตำแหน่งของคำในประโยค	63.6%
การออกเสียง	81.8%
คำเหมือน / คำตรงข้าม	78.8%

ข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับคำ (etimologi)	78.8%
รูปของคำต่างๆ ที่มีรากศัพท์เดียวกัน	87.9%
อักษรย่อต่างๆ	84.8%
อุปสรรค / ปัจจัย (imbuhan)	75.8%
ประเภทของคำ (kelas kata)	90.9%
คำที่มีความหมายใกล้เคียงกัน	84.8%

จากตาราง 5 พบว่าประสบการณ์การใช้พจนานุกรมของนักศึกษาในการหาข้อมูล มีข้อมูลดังนี้

1) ความหมายของคำ คิดเป็นร้อยละ 100 2) การสะกดคำ คิดเป็นร้อยละ 78.8 3) ตัวอย่างการใช้คำ คิดเป็นร้อยละ 78.8 4) ตำแหน่งของคำในประโยค คิดเป็นร้อยละ 63.6 5) การออกเสียง คิดเป็นร้อยละ 81.8 6) คำเหมือน/ คำตรงข้าม คิดเป็นร้อยละ 78.8 7) ข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับคำ (etimologi) คิดเป็นร้อยละ 78.8 8) รูปของคำต่างๆ ที่มีรากศัพท์เดียวกัน คิดเป็นร้อยละ 87.9 9) อักษรย่อต่างๆ คิดเป็นร้อยละ 84.8 10) อุปสรรค/ ปัจจัย (imbuhan) คิดเป็นร้อยละ 75.8 11) ประเภทของคำ (kelas kata) คิดเป็นร้อยละ 90.9 และ 12) คำที่มีความหมายใกล้เคียงกัน คิดเป็นร้อยละ 84.8

คำถามข้อที่ 6 การอ่านคำแนะนำในการใช้พจนานุกรม ระบบสัญลักษณ์ คำย่อ และข้อมูลต่างๆในพจนานุกรมของนักศึกษา

ตารางที่ 6 แสดงค่าร้อยละของการอ่านคำแนะนำในการใช้พจนานุกรม ระบบสัญลักษณ์ คำย่อ และข้อมูลต่างๆในพจนานุกรมของนักศึกษา

การอ่านคำแนะนำในการใช้พจนานุกรมฯ	ร้อยละ
อ่าน	25 (75.8%)
ไม่อ่าน	8 (24.2%)

จากตาราง 6 พบว่านักศึกษาที่อ่านคำแนะนำในการใช้พจนานุกรม ระบบสัญลักษณ์ คำย่อ และข้อมูลต่างๆในพจนานุกรม จำนวน 25 คน คิดเป็นร้อยละ 75.8 และนักศึกษาที่ไม่อ่านคำแนะนำในการใช้พจนานุกรม ระบบสัญลักษณ์ คำย่อ และข้อมูลต่างๆในพจนานุกรม จำนวน 8 คน คิดเป็นร้อยละ 24.2

คำถามข้อที่ 7 ปัญหาที่นักศึกษาพบในการใช้พจนานุกรม มลาญ-มลาญ (เลือกตอบได้มากกว่า 1 ข้อ)

ตารางที่ 7 แสดงค่า ความถี่ และร้อยละของปัญหาที่นักศึกษาพบในการใช้พจนานุกรม มลาญ-มลาญ

ปัญหาที่นักศึกษาพบในการใช้พจนานุกรม มลาญ-มลาญ	ความถี่ และร้อยละของปัญหา			
	มาก	ปานกลาง	น้อย	ไม่มี
มีปัญหาในการไล่ลำดับตัวอักษร	15.2%	39.4%	33.3%	12.1%
ไม่ทราบว่า จะเปิดหาคำใดเพื่อให้ตรงกับ ความหมายของคำที่ต้องใช้	18.2%	54.4%	18.2%	9.1%
ไม่มีคำศัพท์ หรือข้อมูลที่ต้องการค้นหา	3%	45.4%	39.4%	12.1%

หาความหมายคำศัพท์ที่ต้องการไม่ได้	12.1%	45.5%	30.3%	12.1%
วิธีเรียงหรือจัดหมวดหมู่คำศัพท์อ่านเข้าใจยาก	15.2%	42.4%	36.4%	6.1%
ไม่เข้าใจสัญลักษณ์ คำย่อ คำกำกับคำศัพท์ ที่ใช้ในพจนานุกรม	9.1%	45.5%	39.4%	6.1%
ไม่รู้จะใช้คำศัพท์ตัวไหนเพราะไม่รู้บริบท	12.1%	42.4%	36.4%	9.1%
ไม่เข้าใจคำจำกัดความ	6.1%	51.5%	36.4%	6.1%

จากตาราง 7 พบว่าปัญหาที่นักศึกษาพบในการใช้พจนานุกรม มลายู-มลายู มีข้อมูลดังนี้

1) มีปัญหาในการไล่ลำดับตัวอักษร ในระดับมากร้อยละ 15.2 ระดับปานกลางร้อยละ 39.4 ระดับน้อย 33.3 และไม่มีปัญหาร้อยละ 12.1 2) ไม่ทราบว่าจะเปิดหาคำใดเพื่อให้ตรงกับความหมายของคำที่ต้องใช้ ในระดับมากร้อยละ 18.2 ระดับปานกลางร้อยละ 54.4 ระดับน้อย 18.2 และไม่มีปัญหาร้อยละ 9.1 3) ไม่มีคำศัพท์ หรือข้อมูลที่ต้องการค้นหา ในระดับมากร้อยละ 3 ระดับปานกลางร้อยละ 45.4 ระดับน้อย 39.4 และไม่มีปัญหาร้อยละ 12.1 4) หาความหมายคำศัพท์ที่ต้องการไม่ได้ ในระดับมากร้อยละ 12.1 ระดับปานกลางร้อยละ 45.5 ระดับน้อย 30.3 และไม่มีปัญหาร้อยละ 12.1 5) วิธีเรียงหรือจัดหมวดหมู่คำศัพท์อ่านเข้าใจยาก ในระดับมากร้อยละ 15.2 ระดับปานกลางร้อยละ 42.4 ระดับน้อย 36.4 และไม่มีปัญหาร้อยละ 6.1 6) ไม่เข้าใจสัญลักษณ์ คำย่อ คำกำกับคำศัพท์ ที่ใช้ในพจนานุกรม ในระดับมากร้อยละ 9.1 ระดับปานกลางร้อยละ 45.5 ระดับน้อย 39.4 และไม่มีปัญหาร้อยละ 6.1 7) ไม่รู้จะใช้คำศัพท์ตัวไหนเพราะไม่รู้บริบท ในระดับมากร้อยละ 12.1 ระดับปานกลางร้อยละ 42.4 ระดับน้อย 36.4 และไม่มีปัญหาร้อยละ 9.1 8) ไม่เข้าใจคำจำกัดความ ในระดับมากร้อยละ 6.1 ระดับปานกลางร้อยละ 51.5 ระดับน้อย 36.4 และไม่มีปัญหาร้อยละ 6.1

คำถามข้อที่ 8 ปัญหาที่นักศึกษาพบในการใช้พจนานุกรม มลายู-ไทย (เลือกตอบได้มากกว่า 1 ข้อ)
ตารางที่ 8 แสดงค่า ความถี่ และร้อยละของปัญหาที่นักศึกษาพบในการใช้พจนานุกรม มลายู-ไทย

ปัญหาที่นักศึกษาพบในการใช้พจนานุกรม มลายู-ไทย	ความถี่และร้อยละของปัญหา			
	มาก	ปานกลาง	น้อย	ไม่มี
มีปัญหาในการไล่ลำดับตัวอักษร	3%	45.5%	39.4%	12.1%
ไม่ทราบว่าจะเปิดหาคำใดเพื่อให้ตรงกับความหมายของคำที่ต้องใช้	3%	45.5%	30.3%	21.2%
ไม่มีคำศัพท์ หรือข้อมูลที่ต้องการค้นหา	3%	42.4%	33.3%	21.2%
หาความหมายคำศัพท์ที่ต้องการไม่ได้	3%	42.4%	36.4%	18.2%
วิธีเรียงหรือจัดหมวดหมู่คำศัพท์อ่านเข้าใจยาก	3%	39.4%	51.5%	6.1%
ไม่เข้าใจสัญลักษณ์ คำย่อ คำกำกับคำศัพท์ ที่ใช้ในพจนานุกรม	6.1%	42.4%	36.4%	15.2%
ไม่รู้จะใช้คำศัพท์ตัวไหนเพราะไม่รู้บริบท	3%	39.4%	48.5%	9.1%
ไม่เข้าใจคำจำกัดความ	-	45.5%	39.4%	15.2%

จากตาราง 8 พบว่าปัญหาที่นักศึกษาพบในการใช้พจนานุกรม มลายู-ไทย มีข้อมูลดังนี้

1) มีปัญหาในการไล่ลำดับตัวอักษร ในระดับมากร้อยละ 3 ระดับปานกลางร้อยละ 45.5 ระดับน้อย 39.4 และไม่มีปัญหาร้อยละ 12.1 2) ไม่ทราบว่าจะเปิดหาคำใดเพื่อให้ตรงกับความหมายของคำที่ต้องใช้ ในระดับมากร้อยละ 3 ระดับปานกลางร้อยละ 45.5 ระดับน้อย 30.3 และไม่มีปัญหาร้อยละ 21.2 3) ไม่มีคำศัพท์ หรือข้อมูลที่ต้องการค้นหา ในระดับมากร้อยละ 3 ระดับปานกลางร้อยละ 42.4 ระดับน้อย 33.3 และไม่มีปัญหาร้อยละ 21.2 4) หาความหมายคำศัพท์ที่ต้องการไม่ได้ ในระดับมากร้อยละ 3 ระดับปานกลางร้อยละ 42.4 ระดับน้อย 36.4 และไม่มีปัญหาร้อยละ 18.2 5) วิธีเรียงหรือจัดหมวดหมู่คำศัพท์อ่านเข้าใจยาก ในระดับมากร้อยละ 3 ระดับปานกลางร้อยละ 39.4 ระดับน้อย 51.5 และไม่มีปัญหาร้อยละ 6.1 6) ไม่เข้าใจสัญลักษณ์ คำย่อ คำกำกับคำศัพท์ ที่ใช้ในพจนานุกรม ในระดับมากร้อยละ 6.1 ระดับปานกลางร้อยละ 42.4 ระดับน้อย 36.4 และไม่มีปัญหาร้อยละ 15.2 7) ไม่รู้จะใช้คำศัพท์ตัวไหนเพราะไม่รู้บริบท ในระดับมากร้อยละ 3 ระดับปานกลางร้อยละ 39.4 ระดับน้อย 48.5 และไม่มีปัญหาร้อยละ 9.1 8) ไม่เข้าใจคำจำกัดความ ในระดับปานกลางร้อยละ 45.5 ระดับน้อย 39.4 และไม่มีปัญหาร้อยละ 15.2

คำถามข้อที่ 9 ปัญหาที่นักศึกษาพบในการใช้พจนานุกรม ไทย-มลายู (เลือกตอบได้มากกว่า 1 ข้อ)

ตารางที่ 9 แสดงค่า ความถี่ และร้อยละของปัญหาที่นักศึกษาพบในการใช้พจนานุกรม ไทย-มลายู

ปัญหาที่นักศึกษาพบในการใช้พจนานุกรม ไทย-มลายู	ความถี่และร้อยละของปัญหา			
	มาก	ปานกลาง	น้อย	ไม่มี
มีปัญหาในการไล่ลำดับตัวอักษร	3%	45.5%	33.3%	18.2%
ไม่ทราบว่าจะเปิดหาคำใดเพื่อให้ตรงกับความหมายของคำที่ต้องใช้	6.1%	45.5%	33.3%	15.2%
ไม่มีคำศัพท์ หรือข้อมูลที่ต้องการค้นหา	6.1%	33.3%	45.5%	15.2%
หาความหมายคำศัพท์ที่ต้องการไม่ได้	6.1%	30.3%	51.5%	12.1%
วิธีเรียงหรือจัดหมวดหมู่คำศัพท์อ่านเข้าใจยาก	3%	39.4%	48.5%	9.1%
ไม่เข้าใจสัญลักษณ์ คำย่อ คำกำกับคำศัพท์ ที่ใช้ในพจนานุกรม	6.1%	45.5%	33.3%	15.2%
ไม่รู้จะใช้คำศัพท์ตัวไหนเพราะไม่รู้บริบท	3%	48.5%	39.4%	9.1%
ไม่เข้าใจคำจำกัดความ	3%	54.5%	36.4%	6.1%

จากตาราง 9 พบว่าปัญหาที่นักศึกษาพบในการใช้พจนานุกรม ไทย-มลายู มีข้อมูลดังนี้

1) มีปัญหาในการไล่ลำดับตัวอักษร ในระดับมากร้อยละ 3 ระดับปานกลางร้อยละ 45.5 ระดับน้อย 33.3 และไม่มีปัญหาร้อยละ 18.2 2) ไม่ทราบว่าจะเปิดหาคำใดเพื่อให้ตรงกับความหมายของคำที่ต้องใช้ ในระดับมากร้อยละ 6.1 ระดับปานกลางร้อยละ 45.5 ระดับน้อย 33.3 และไม่มีปัญหาร้อยละ 15.2 3) ไม่มีคำศัพท์ หรือข้อมูลที่ต้องการค้นหา ในระดับมากร้อยละ 6.1 ระดับปานกลางร้อยละ 33.3 ระดับน้อย 45.5 และไม่มีปัญหาร้อยละ 15.2 4) หาความหมายคำศัพท์ที่ต้องการไม่ได้ ในระดับมากร้อยละ 6.1 ระดับปานกลางร้อยละ 30.3 ระดับน้อย 51.5 และไม่มีปัญหาร้อยละ 12.1 5) วิธีเรียงหรือจัดหมวดหมู่คำศัพท์อ่านเข้าใจยาก ในระดับ

มาก ร้อยละ 3 ระดับปานกลาง ร้อยละ 39.4 ระดับน้อย 48.5 และไม่มีปัญหา ร้อยละ 9.1 6) ไม่เข้าใจสัญลักษณ์ คำย่อ คำกำกับคำศัพท์ ที่ใช้ในพจนานุกรม ในระดับมาก ร้อยละ 6.1 ระดับปานกลาง ร้อยละ 45.5 ระดับน้อย 33.3 และไม่มีปัญหา ร้อยละ 15.2 7) ไม่รู้จะใช้คำศัพท์ตัวไหน เพราะไม่รู้บริบท ในระดับมาก ร้อยละ 3 ระดับปานกลาง ร้อยละ 48.5 ระดับน้อย 39.4 และไม่มีปัญหา ร้อยละ 9.1 8) ไม่เข้าใจคำจำกัดความ ในระดับมาก ร้อยละ 3 ระดับปานกลาง ร้อยละ 54.5 ระดับน้อย 36.4 และไม่มีปัญหา ร้อยละ 6.1

คำถามข้อที่ 10 สาเหตุของปัญหาในการใช้พจนานุกรมในการแปลของนักศึกษา

ตารางที่ 10 แสดงค่าร้อยละของสาเหตุของปัญหาในการใช้พจนานุกรมในการแปลของนักศึกษา

สาเหตุของปัญหาในการใช้พจนานุกรมในการแปล	ความถี่และร้อยละ		
	มาก	ปานกลาง	น้อย
ไม่มีทักษะการใช้พจนานุกรม	9.1%	69.7%	21.2%
ไม่คุ้นเคยกับการใช้พจนานุกรม	9.1%	60.6%	30.3%
ไม่ได้เรียนและฝึกวิธีการใช้พจนานุกรมมาก่อน	3%	72.7%	24.2%
พจนานุกรมใช้งานไต่ยาก	3%	75.8%	21.2%
ไม่ค่อยมีสำนวนหรือประโยคตัวอย่าง ทำให้นำคำศัพท์ไปใช้ได้ไม่ค่อยดี	9.1%	75.8%	15.2%
พจนานุกรมมีคำไม่หลากหลาย เป็นวิชาการมากไป	6.1%	78.8%	15.2%
พจนานุกรมมีคำให้เลือกหลายคำ แต่ไม่รู้จะเลือกคำใด	6.1%	81.8%	12.1%

จากตาราง 10 พบว่าสาเหตุของปัญหาในการใช้พจนานุกรมในการแปลของนักศึกษามีข้อมูลดังนี้

1) ไม่มีทักษะการใช้พจนานุกรม ในระดับมาก คิดเป็นร้อยละ 9.1 ระดับปานกลาง คิดเป็นร้อยละ 69.7 และระดับน้อย คิดเป็นร้อยละ 21.2 2) ไม่คุ้นเคยกับการใช้พจนานุกรม ในระดับมาก คิดเป็นร้อยละ 9.1 ระดับปานกลาง คิดเป็นร้อยละ 60.6 และระดับน้อย คิดเป็นร้อยละ 30.3 3) ไม่ได้เรียนและฝึกวิธีการใช้พจนานุกรมมาก่อน ในระดับมาก คิดเป็นร้อยละ 3 ระดับปานกลาง คิดเป็นร้อยละ 72.7 และระดับน้อย คิดเป็นร้อยละ 24.2 4) พจนานุกรมใช้งานไต่ยาก ในระดับมาก คิดเป็นร้อยละ 3 ระดับปานกลาง คิดเป็นร้อยละ 75.8 และระดับน้อย คิดเป็นร้อยละ 21.2 5) ไม่ค่อยมีสำนวนหรือประโยคตัวอย่าง ทำให้นำคำศัพท์ไปใช้ได้ไม่ค่อยดี ในระดับมาก คิดเป็นร้อยละ 9.1 ระดับปานกลาง คิดเป็นร้อยละ 75.8 และระดับน้อย คิดเป็นร้อยละ 15.2 6) พจนานุกรมมีคำไม่หลากหลาย เป็นวิชาการมากไป ในระดับมาก คิดเป็นร้อยละ 6.1 ระดับปานกลาง คิดเป็นร้อยละ 78.8 และระดับน้อย คิดเป็นร้อยละ 15.2 7) พจนานุกรมมีคำให้เลือกหลายคำ แต่ไม่รู้จะเลือกคำใด ในระดับมาก คิดเป็นร้อยละ 6.1 ระดับปานกลาง คิดเป็นร้อยละ 81.8 และระดับน้อย คิดเป็นร้อยละ 12.1

สรุปผลการวิจัย

จากการวิจัยเรื่องพฤติกรรมการใช้พจนานุกรมสองภาษาในการเรียนวิชาการแปลของนักศึกษาหลักสูตร ครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษามลายู ชั้นปีที่ 2 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา สามารถสรุปผลได้ดังนี้

1. นักศึกษาหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษามลายู ชั้นปีที่ 2 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ใช้พจนานุกรมสองภาษาเพื่อหาความหมายของคำเป็นส่วนใหญ่
2. นักศึกษาหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษามลายู ชั้นปีที่ 2 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา มีความเคยชินกับพจนานุกรมสองภาษามากกว่าพจนานุกรมภาษาเดียว
3. ผลการวิจัยพบว่าปัญหาในการใช้พจนานุกรมของนักศึกษาหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษามลายู ชั้นปีที่ 2 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา คือ นักศึกษาไม่ทราบว่าเปิดหาคำใดเพื่อให้ตรงกับความหมายของคำที่ต้องใช้ นักศึกษาไม่เข้าใจสัญลักษณ์ คำย่อ คำกำกับคำศัพท์ ที่ใช้ในพจนานุกรม และหาความหมายคำศัพท์ที่ต้องการไม่ได้เป็นส่วนใหญ่

อภิปรายผลการวิจัย

จากผลการวิจัยพบว่านักศึกษามีการใช้พจนานุกรม 2 รูปแบบในการแปล คือ พจนานุกรมภาษาเดียวและพจนานุกรมสองภาษา โดยใช้พจนานุกรมมลายู-มลายู มลายู-ไทย และไทย-มลายู มากที่สุด ทั้งนี้เนื่องจากในรายวิชาการแปลภาษามลายู-ไทยที่เรียน นักศึกษาต้องฝึกแปลจากภาษามลายูเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษามลายู จึงต้องค้นหาคำศัพท์และความหมายของคำศัพท์ไปมาระหว่างสองภาษานี้เป็นอันมาก และในการทำงานแปล บางครั้งนักศึกษาจำเป็นต้องเข้าใจคำจำกัดความของคำศัพท์ในภาษาต้นฉบับเองก่อน ถึงจะสามารถแปลเป็นภาษาปลายทางได้ จึงจำเป็นต้องใช้พจนานุกรมภาษาเดียวในการแปลด้วย การใช้พจนานุกรมทั้ง 2 รูปแบบของนักศึกษานี้ สอดคล้องกับผลการวิจัยของซานเชส รามอส (Sánchez Ramos, 2009) ที่พบว่าผู้ที่เรียนวิชาการแปลเบื้องต้น และวิชาการแปลระดับกลางในมหาวิทยาลัย Jaume I ประเทศสเปน ต่างใช้พจนานุกรมภาษาเดียวและพจนานุกรมสองภาษาเช่นกัน

จากผลการวิจัยพบว่าชนิดของพจนานุกรมที่นักศึกษาใช้บ่อยที่สุดในการแปล ได้แก่ พจนานุกรมในแอปพลิเคชันบนมือถือ พจนานุกรมในอินเทอร์เน็ต และพจนานุกรมอิเล็กทรอนิกส์ ทั้งนี้อาจเนื่องจากพจนานุกรมทั้ง 3 เล่มนี้มีความสอดคล้องกับความต้องการของนักศึกษา เช่น มีความสะดวกรวดเร็วในการหาคำศัพท์ และสามารถพกพาไปไหนมาไหนสะดวก อีกทั้งยังสามารถฟังการออกเสียงคำศัพท์ได้อีกด้วย ซึ่งสอดคล้องกับที่สเตอร์ลิง (Sterling, 2010) กล่าวว่านักเรียนในเอเชียมักมีและใช้พจนานุกรมอิเล็กทรอนิกส์แบบพกพากันเป็นจำนวนมาก นอกจากนี้ ยังมีข้อได้เปรียบในเรื่องความเร็วในการค้นหาคำศัพท์ (Koren, 2011) อนึ่ง ผลการวิจัยพบว่านิสิตใช้พจนานุกรมในอินเทอร์เน็ตบ่อยมากด้วยเช่นกันนั้น ซึ่งเป็นที่เข้าใจได้เพราะผู้เรียนมีการเข้าถึงอินเทอร์เน็ตกันมากขึ้น อีกทั้งได้รับการกระตุ้นจากผู้สอนให้สืบค้นข้อมูลจากอินเทอร์เน็ตเพิ่มเพื่อให้มีความรู้ความเข้าใจคำศัพท์ที่ต้องใช้ในการแปลให้มากที่สุด

จากผลการวิจัยพบว่าปัญหาในการใช้พจนานุกรมของนักศึกษาหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษามลายู ชั้นปีที่ 2 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา สามารถแยกออกเป็น 2 ประเภท คือ 1) ปัญหาในการใช้พจนานุกรมภาษาเดียว ปัญหาที่พบคิดเป็นร้อยละจากมากไปน้อย คือ 1.1) ไม่ทราบว่าเปิดหาคำใดเพื่อให้ตรงกับความหมายของคำที่ต้องใช้ 1.2) วิธีเรียงหรือจัดหมวดหมู่คำศัพท์อ่านเข้าใจยาก 1.3) มีปัญหาในการไล่ลำดับตัวอักษร 1.4) หาความหมายคำศัพท์ที่ต้องการไม่ได้ 1.5) ไม่รู้จะใช้คำศัพท์ตัวไหนเพราะไม่รู้บริบท 1.6) ไม่เข้าใจสัญลักษณ์ คำย่อ คำกำกับคำศัพท์ ที่ใช้ในพจนานุกรม 1.7) ไม่เข้าใจคำจำกัดความ และ 1.8) ไม่มีคำศัพท์ หรือข้อมูลที่ต้องการค้นหา 2) ปัญหาในการใช้พจนานุกรมสองภาษา ปัญหาที่พบคิดเป็นร้อยละจากมากไปน้อย คือ 2.1) ไม่เข้าใจสัญลักษณ์ คำย่อ คำกำกับคำศัพท์ ที่ใช้ใน

พจนานุกรม 2.2) ไม่ทราบว่าจะเปิดหาคำใดเพื่อให้ตรงกับความหมายของคำที่ต้องใช้ 2.3) ไม่มีคำศัพท์ หรือ ข้อมูลที่ต้องการค้นหา 2.4) หาความหมายคำศัพท์ที่ต้องการไม่ได้ สอดคล้องกับผลการวิจัยของเนซี และ เฮล (Nesi & Hail, 2002) ที่พบว่าผู้เรียนมีปัญหาในการเลือกหาคำศัพท์ที่เหมาะสมจากรายการคำศัพท์ใน พจนานุกรม ซึ่งจากผลการวิจัย นักศึกษาระบุเองว่าสาเหตุของปัญหาเกิดจากการไม่มีทักษะในการใช้ พจนานุกรมมาก่อน นอกจากนี้ อาจเกิดจากสาเหตุอื่นได้หลายประการ อาทิ คำศัพท์ที่ผู้เรียนค้นหานั้น พจนานุกรมไม่ได้ครอบคลุมถึงจริงๆ หรือ ในพจนานุกรมไม่ได้ให้ความหมายคำศัพท์ในบริบทที่ผู้เรียนต้องการ หา เนื่องจากไม่มีพจนานุกรมเล่มใดจะสามารถให้คำศัพท์ หรือความหมายคำศัพท์ที่ครอบคลุมทุกบริบทได้ ซึ่ง โครเรน (Koren, 2011) อธิบายว่าผู้ใช้พจนานุกรมจะพบว่าความหมายต่างๆ ที่พจนานุกรมให้ไว้ นั้นใช้ไม่ได้กับ คำศัพท์ในบทอ่านที่ตนพบเสมอไป อนึ่ง การที่ผู้เรียนหาความหมายคำศัพท์ที่ต้องการไม่ได้ อาจเป็นเพราะ ผู้เรียนไม่เข้าใจหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำศัพท์และเนื้อหาบริบทที่คำศัพท์นั้นปรากฏ จึงไม่สามารถหา ความหมายที่เหมาะสมได้

ข้อเสนอแนะ

1. ทางหลักสูตรควรเพิ่มรายวิชาที่มีการเรียนการสอนโดยตรง เกี่ยวกับการใช้พจนานุกรมทั้งที่เป็น พจนานุกรมภาษาเดียว และพจนานุกรมสองภาษา เพื่อให้ผู้เรียนมีความชำนาญในการใช้พจนานุกรม เพื่อประโยชน์ในการค้นคว้าเรียนรู้ด้วยตนเอง ส่งผลให้การเรียนการสอนในรายวิชาที่เกี่ยวข้องกับการแปล นั้นมีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น
2. ควรมีการสำรวจปัญหาในการใช้พจนานุกรมสองภาษากับนักศึกษาทั่วไปที่ไม่ใช่วิชาเอกทางด้านภาษา
3. ควรมีการวิจัยเกี่ยวกับพจนานุกรมภาษามลายูให้มากยิ่งขึ้น

บรรณานุกรม

- จรรยา เกษี. (2533). พฤติกรรมการใช้พจนานุกรมในการเรียนภาษาอังกฤษของนิสิต. วารสารภาษาปริทัศน์. ฉบับที่ 25 , 39-52.
- ดุซงึ่ รุ่งรัตน์กุล. (2556). การศึกษาการใช้พจนานุกรมและปัญหาในการใช้พจนานุกรมในวิชาการแปล เบื้องต้นของนิสิตวิชาเอกภาษาอังกฤษ ชั้นปีที่ 3 มหาวิทยาลัยนเรศวร. วารสารมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร, 10 (3), 1-16.
- วันทนี แสงคล้ายเจริญ. (2557). การสร้างแบบฝึกทักษะการใช้พจนานุกรมภาษาอังกฤษ-อังกฤษเพื่อพัฒนา ความสามารถในการเขียนภาษาอังกฤษของนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษศิลปศาสตร ชั้นปีที่ 2. รายงานวิจัย มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา
- วรรณ แสงอร่ามเรือง. (2545). ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ จุฬาลงกรณ์ มหาวิทยาลัย.
- สุทธิพงศ์ เพิ่มพูน. (2556). การแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ (subtitles) ภาพยนตร์จากภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ: กรณีศึกษาภาพยนตร์เรื่อง “ปล้นนยะยะ (ภาค 1)” และ “ว้ายบีม เขียวกระเทียม โลก”. วารสารวณะปีที่ 1ฉบับที่ 1 (มกราคม- มิถุนายน 2556).

- อรองค์ ชาคร. (2560). **กลวิธีการแปลวรรณกรรม**. วารสารห้องสมุด ปีที่ 61 ฉบับที่ 2 กรกฎาคม-ธันวาคม 2560, 93-109.
- Anida binti Nasukaa, Siti Nuur Roihan binti Saidin. (2014). **Kekuatan dan Kelemahan Kamus Dwibahasa dalam Membantu Penterjemah**. *Procedia-Social and Behavioral Sciences* 134 (2014) 364-372.
- Baxter.J. (1980). The Dictionary and Vocabulary Behavior: A Single Word or a Handful? *TESOL QUARTERLY*, 14(3), 325-336.
- Bejoint, H. (1981). **The foreign student's Use of Monolingual English Dictionaries : A Study of Language Needs and Reference Skills Applied Linguistics**. New York : McGraw Hill.
- Coady. J. (1997). L2 Vocabulary Acquisition: A Synthesis of the Research. In Coady. J., and Huckin, T., (Eds.). **Second-Language Vocabulary Acquisition: A Rational for Pedagogy**. Cambridge: Cambridge University Press.
- Duran, C. G. & Rodriguez L. A. (2013). **The use of the dictionary as a teaching/ learning resource**. Retrieved on August 25, 2020, from <http://www.slideshare.net/DIEGOFMACIAS/using-the-dictionary-as-a-teachng-tool>.
- Garcia. S. S. (2006). **Dictionary Use in 12 Writing** (Doctoral dissertation, Universided Autonoma de Nayarit, Mexico). Retrieved from http://www.fonael.org/Articulos_Mem_FONAE_II/Santos_Garcia_Saul.pdf.
- Koren, S. (2011). **Quality versus convenience: Comparison of modern dictionaries from the researcher's, teacher's and learner's points of view**. Retrieved on August 25, 2020, from <http://www.tesl-ej.org/wordpress/issues/volume2/ej07/ej07a2/?wscr=>.
- Laufer, B. (1995). Dictionary. **Kernaman Dictionary News**. 3(July 1995) : 37-40.
- Lupescu. S. and Day, R. R. (1993). Reading, Dictionaries, and Vocabulary Learning, **Language Learning**, 43(2), 263-87.
- Neubach, A. & Cohen, A. D. (1988). Processing strategies and problems encountered in the use of dictionaries. **Journal of the Dictionary Society of North America**, 10(1), 1-20.
- Nesi, H. and Meara, P. (1994). Patterns of Misinterpretation in the Productive Use. **System**, 22(1),1-15.
- Nesi, H. & Hail, R. (2002). A study of dictionary use by international students at a British university. **International Journal of Lexicography**, 15(4), 277-305.
- Sánchez Ramos, M. (2009). **Research on dictionary use**. Retrieved on June 6, 2009, from <http://accurapid.com/Journal/32dictuse.htm>.
- Sterling, J. (2010). **The portable electronic dictionary: Faithful friend or faceless foe?** Retrieved on December 8, 2010, from <http://www.elgweb.net/ped-article.html>.
- Summers, D. (1988). The Role of Dictionaries in Language Learning. In Carter R, McCarthy M, (Eds) : **Vocabulary and Language Teaching** (pp. 111-125). London: Longman.

McCarthy, M. (1990). **Vocabulary**. Oxford: Oxford University Press.

Martin, R. (1998). One Benefit of Monolingual Dictionaries in the Writing Classroom. **The Internet TESL Journal**, 6(10). Retrieved from <http://iteslj.org/Articles/Martin-Dictionaries.html>